



Tendance

Les nouveaux anglicismes

Néologismes et anglicismes envahissent l'Architecture Durable : interviews et communiqués de presse en témoignent.

Pierre-Olivier Chanez

Tarte à la crème

Persistente complainte surannée de la fin de siècle, la litanie sur l'afflux d'anglicismes en français tintinnabule de plus belle dans le domaine de la construction. On pressent un phénomène invasif, mais il en va bien au-delà, trente ans après, de l'émoi Toubonesque pour les walkmen que le ministre voulait envoyer balader. Plus qu'un phénomène linguistique qui vaut à l'anglais une injuste mise à l'index, il en relève plus gravement d'une occlusion de langage machine dans nos manières d'appréhender et de définir le monde - et finalement de le gérer. Que l'Ordre des Architectes plus que d'y prêter le flanc, en soit le fer de lance, sous forme d'invagination structurelle, via la promotion injonctive du BIM, est davantage consternant.

BIM voilà la tarte à la crème de l'ingénierie mondialisée informatique que l'Ordre des Architectes nous invite à embrasser - déjà mise en action pour les marchés publics, discrimination surenchère par outils métiers. Building Information Modeling. On ne prend même plus la peine de faire semblant de relayer avec un acronyme français - la MIB ? Maquette d'information pour le Bâtiment ! Une boîte développant le logiciel envahit déjà les salles électroniques des maîtres d'œuvre - banque de données ouverte par l'Ordre lui-même. On enrégimente, et il faudra cracher encore au bassinet, en formations, le phantasme du total contrôle, total recall au quotidien.

Maître Hugues fj Rolland Architecte DENSAIS 1991 Agence IN HOC SIGNO à Ajaccio



Maison à Ajaccio.
Architecte
Hughes
Rolland.

« Votre français n'est pas en cause »

Dans un manuel d'utilisation ou la plaquette de présentation d'un appareil d'origine étrangère, c'est rempli de néologismes ou d'anglicismes. Rencontrez-vous ce problème dans votre entreprise ?

Parfois, mais beaucoup moins maintenant que nous avons mis au point une méthode. Votre français n'est pas en cause. Réaliser une traduction technique de bonne qualité demande un savoir faire linguistique, une connaissance technique et pratique du sujet traité, et bien sûr du temps (parfois beaucoup).

Comment procédez-vous lorsque vous effectuez la traduction d'une notice technique ?

En premier lieu, vérifier si le texte original (texte source) est compréhensible. Si c'est le cas, traduire le sens général (pas tout à fait du mot à mot, mais presque, c'est le premier jet), contrôle et conversion des unités de mesure (en système métrique dans notre cas), puis reprise de l'ensemble pour que le résultat soit rédigé en français (il faut souvent adapter des expressions intraduisibles) et techniquement viable (entendre applicable). Le résultat est alors à peu près propre. Dans les faits, il faut souvent réviser le texte plusieurs fois en prenant en compte les retours clients (plus ou moins détaillé, plus ou moins imagé), selon le niveau technique du destinataire. Ce qui est très chronophage (et donc coûteux), et explique pourquoi les traductions de manuels sont parfois rédigées d'étrange manière, voir illisibles (traduction réalisée en utilisant Google ou autre logiciel de traduction par exemple, et non relues). C'est souvent le cas lorsque le produit est très bon marché et d'origine exotique.

Y a-t-il d'autres précautions à prendre lors d'une traduction ?

Une dernière (en fait, le tout premier contrôle réalisé sur le manuel-source), savoir si le texte source est la source, ou s'il est le résultat d'une autre traduction...

Dans la plupart des cas, le manuel est refait de A à Z, après une mise en œuvre du produit en live, ce qui est le plus efficace et le plus économique.

Vérifiez que le manuel est lisible (pour vous) avant d'acheter le produit, surtout si vous voulez le mettre en œuvre par vous-même et que vous n'êtes pas expérimenté dans le domaine concerné. Simple ne veut rien dire, c'est une notion relative. Faute de quoi, la plaisante parenthèse de 2 heures de bricolage prévue le samedi matin devient les 12 travaux d'Hercule, avec nom d'oiseaux et jurons, au mieux. Au pire, le truc reste en plan jusqu'à obtenir des explications du service technique, mandater un professionnel (qui vous coûte un bras), ou finir tout simplement à la poubelle.

Gilles Ir Man, Energetic +

Un moyen mnémotechnique pour comprendre le terme mnémonique

La société boostHEAT annonce une levée de fonds auprès de la société Fluxys (code mnémotechnique FLUX), dans le but de financer la phase d'industrialisation de sa chaudière thermodynamique.

Juste une question, ça veut dire quoi code mnémotechnique FLUX ?

« C'est le code de cotation boursière de la société ».



Closed-loop circular design

Tarkett accompagne chaque année des initiatives ambitieuses et vertueuses qui permettent de nourrir la recherche et le développement d'une architecture durable et d'une transition vers une économie circulaire basée sur sa stratégie de design en circuit vertueux selon les principes Cradle to Cradle®

Design en circuit vertueux ?

« Nous concevons nos produits selon notre approche de « design en circuit vertueux » (« closed-loop circular design ») qui promeut l'utilisation de matériaux de qualité, la gestion optimisée des ressources, le bien-être des personnes pendant la phase d'usage et la réutilisation des matériaux »

Cradle to Cradle ?

« Littéralement « Du berceau au berceau » Tarkett s'est engagé à déployer le concept Cradle to Cradle en signant, début 2011 un partenariat avec l'institut allemand de recherche scientifique EPEA (Environmental Protection and Encouragement Agency) dirigé par Michael Braungart. Cette démarche privilégie l'eco-innovation en n'opposant pas croissance économique et engagement environnemental »

www.tarkett.fr



Input-Output

Le réseau Campus Responsable*, vient de publier la 1ère étude jamais réalisée pour mesurer l'impact socio-économique et environnemental des campus français (réalisée auprès de 7 campus-pilotes). Cette étude montre que 68 % des impacts environnementaux (émissions de CO2 par exemple, liées aux impacts dans la chaîne de fournisseurs des campus) de ces établissements sont générés hors de France. Ce chiffre montre qu'il existe une marge de progression importante, il est donc important de sensibiliser les établissements à ces enjeux et les inciter à travailler leur politique d'achats responsables et de mieux connaître leur chaîne d'approvisionnement

* Campus Responsables : il s'agit d'un réseau d'universités et de grande école créée pour inciter et aider les établissements d'enseignement supérieur à intégrer le développement durable à leurs programmes et à la gestion de leurs infrastructures

Dans la méthodologie de l'étude Campus Footprint, est utilisée la table Input-Output

• Table Input-Output & la Matrice Inverse de Leontief : Les tables Input-Output retracent les liens économiques existants entre les secteurs d'activités, les ménages et la sphère publique. Elles constituent la manière la plus réaliste de représenter un système économique

Brexit

Des dessins ou modèles exceptionnels reçoivent le prix DesignEuropa 2016. Les prix DesignEuropa, organisés par l'Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle (EUIPO), une agence décentralisée de l'UE, récompensent l'excellence en matière de dessins ou modèles et de gestion de ces derniers parmi les titulaires de dessins ou modèles communautaires enregistrés (DMC). Le DMC est un droit de propriété intellectuelle à caractère unitaire administré par l'EUIPO et valable dans l'ensemble de l'UE-28.

Le « panneau phono-absorbant Flap », fabriqué par Caimi Brevetti et créé par Alberto et Francesco Meda, remporte le prix « Petites et jeunes entreprises ». Flap (volet) est le nom du produit. Les designers italiens de www.caimi.com/it/index/ utilisent le mot en anglais DMC est l'abréviation pour « un dessin ou modèle communautaire » plus d'information pour DMC ici

<https://euipo.europa.eu/ohimportal/fr/designs>

PI : Propriété intellectuelle



Garde-barrière

Le laboratoire commun Lab3P a été inauguré en novembre 2016 au cœur de l'entreprise Malenge, à Flers-en-Escrebieux (Nord). La collaboration entre cette PME innovante et le Centre Technique du Papier vise à développer de nouveaux matériaux d'emballage barrières entièrement recyclables à partir de matières biosourcées.

Matériaux barrières

« Les matériaux dits barrières sont des matériaux conçus de manière à posséder des propriétés qui les rendent imperméables à un ou plusieurs éléments extérieurs (gaz, eau, lumière...). Dans le secteur de l'emballage, ils permettent de limiter voire de supprimer les interactions* qui interviennent entre le contenant (l'emballage) et le contenu (le produit) »

* Ces interactions, d'ordre chimique, peuvent altérer le produit et/ou l'emballage, côté compositions et caractéristiques



Fistfull of Dollars

Engagée en faveur de l'économie responsable et du Made in France, Camif.fr a souhaité soutenir le concours Make it happen destiné à tous les porteurs de projets à fort potentiel écologique, social et digital et remis le prix du Made in France d'une dotation de 10 000 euros à deux jeunes start-ups. « Nous souhaitons favoriser les échanges entre les makers et les fabricants traditionnels. Favoriser l'achat local et faire parcourir moins de kilomètres aux produits, à travers son innovation qu'est la conso'localisation, primée par l'ADEME »

Booster de jeunes créateurs

Reveler, appuyer, accompagner, suivre les jeunes créateurs

Make it happen

Nom donné à ce concours qui sera réactualisé l'année prochaine

(www.makeithappen.paris/).

Makers

Jeunes créateurs

Conso'localisation

Je vous invite à aller voir le site de Camif.fr et cette belle carte de France qui indique le lieu de fabrication de chaque produit pour inciter à la consommation responsable www.camif.fr/consommer-local.html

Une gamme de luminaires en bois courbe – une œuvre d'art rendue accessible via le numérique



WebentWood

Louise Deguine (25 ans)
et Sacha Bitoun (22 ans) –
www.wentbentwood.com

Bim, Bam, Boum

Le CESI lance la 2^{ème} édition du concours « Defi BIM Innovation »

Le BIM et les maquettes numériques sont devenus le principal levier d'innovation et de performance de la construction, de l'urbanisme et de l'aménagement des territoires

Le BIM (Building Information Modeling)

Le plan de Transition numérique porté par le gouvernement impose que les projets de construction soient modélisés sur maquette numérique. Nos partenaires sont des spécialistes dans le domaine du BIM, par exemple DatBIM et Trimble

Médiaconstruct et construction 21

Deux grands médias dans le domaine de la construction, Hexabim (média dans le BIM), POLD (établissement public Paris Ouest La Défense)

www.cesi.fr

Up-cycling

Soucieuse de réduire les déchets et de favoriser l'up-cycling, Bemz enrichit sa collection de textiles éco-responsables de sept nouvelles couleurs et de nouvelles housses mises en scène dans un style « Scandi Retro », qui font rimer Déchets avec Design. L'arrivée de couleurs dans notre collection Bemz Respect est une réponse aux souhaits de nos clients depuis le lancement de cette gamme éco-responsable

Scandi rétro

Inspiration scandinave mélangeant le style architectural et déco 70 / 60

Gamme éco-responsable

Economiquement responsable – durable

Favoriser l'up-cycling

Partir d'une base de mobilier basic ou chine pour le valoriser en ajoutant des accessoires, textiles de qualité



L'agence d'architecture Vezzoni et associés présente l'exposition itinérante archiméditerranéenne à la Villa Méditerranée, du 24 février au 26 mars à Marseille

« **Archiméditerranéenne** est un jeu de mots qui fait référence à l'architecte Corinne Vezzoni, et à son attachement certain pour la Méditerranée. Une composante et une source d'inspiration qui marque toutes ses réalisations architecturales »

Faut pas déconnect

« En tant que Président du pôle et de Soprema, j'étais, avec l'équipe du cluster, à l'initiative du 1^{er} congrès international dédié au bâtiment au cœur de la transition énergétique en 2014. Nous souhaitons poursuivre cette dynamique, impulsée lors du 1^{er} Summit »

Cette édition nommée Build & Connect 2016 met à nouveau le bâtiment durable au centre des débats. Summit, cela doit signifier sommet en français

Technologies et pratiques pionnières :

Le colloque traitera des innovations dans le bâtiment qui visent de le rendre plus performant. Le colloque, qui a pour positionnement le retour d'expérience, a fait appel à des intervenants professionnels afin qu'ils échangent sur leurs réalisations et leurs savoir-faire

Cluster

Fruit d'une collaboration inter-clusters, avec nos partenaires suisses et allemands, Build & Connect a pour originalité d'aborder le sujet avec une perspective transfrontalière, en retenant le meilleur de cette grande région tri-nationale riche de nombreuses compétences en matière de développement durable et de bâtiments performants

Animée par Vincent Callebaut – Archibiotect

Vincent Callebaut, éminent architecte, est le fondateur du concept ARCHIBIOTIC, neologisme qui regroupe les 3 vecteurs de la création urbaine contemporaine - ARCHitecture + BIOTEchnologies + Tech/nologies de l'Information et de la Communication (TIC). Il s'agit donc d'une appellation propre à son domaine d'activité

« L'agence « Vincent Callebaut Architectures » figure dans le Top 50 mondial des « Green Planet Architects » et milite sans cesse pour l'intégration en urbanisme des règles du bio-mimétisme, du biomorphisme et de la bionique. Il s'inspire de son environnement pour créer ses concepts architecturaux ». Or, comprend mieux !

